

PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF
DUDJOM YANGSI SANGYE PEMA SHEPA RINPOCHE

By Dzongsar Khyentse Rinpoche

敦珠法王迅速轉世祈請文
宗薩蔣揚欽哲仁波切 撰

༄༅། །ཁྱེད་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་ཀུན་ཏུ་བབས། །

恰達 扣略 袞波 袞度桑，遍主壇城依怙普賢王
KHYAB DAK KHOR LÖ GÖN PO KÜN TU ZANG
Kuntuzangpo, omnipresent lord of the mandala

རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་སྤྱི་མ་ཐོད་ཐེང་ཙུལ། །

嘉瓦 袞督 喇嘛 托稱雜，諸佛總集上師顛鬘力¹
GYAL WA KÜN DÜ LA MA T'HÖ T'HRENG TSAL
Lama Thodtrengtsal, embodiment of all the Buddhas,

སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྫོགས་ལ། །

夕習 吉札 耶謝 多傑拉，離有寂畏智慧金剛尊²
SI ZHI JIK DRAL YÉ SHEY DOR JÉ LA
Fearless Wisdom Vajra, beyond samsara and nirvana,

གཏུང་ལུགས་ཚེ་གཟིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །

董旭 則計 古貝 梭哇迭，我今志心專一敬祈請
DUNG SHUK TSÉ CHIK GÜ PAY SOL WA DEB
To you I pray with single pointed longing and devotion:

རྩ་གཡབ་སྤྱིང་ནས་མགོན་མེད་བདག་ལ་དགོངས། །

阿雅 林內 袞美 達拉貢，自妙拂洲垂念無怙我
NGA YAB LING NAY GÖN MÉ DAK LA GONG
Please grant your awakened mind's attention from your pure land of Ngayab Ling.

¹ 顛鬘力：蓮師。

² 離畏智慧金剛：第二世敦珠法王。

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་བརྒྱ་ཀླ་ར་ཡི། །

桑傑 膩巴 貝瑪 嘎日阿宜，第二佛陀蓮花生大士
SANG GYAY NYIY PA PEMA KA RA YI
The dance of the second Buddha, Padmakara

ངོ་མཚར་རྣམས་གར་ཡུད་ཙམ་བཞད་ན་ཡང་། །

哦擦 對噶 於贊 協拿揚，雖然暫顯奇妙遊戲相
NGO TSHAR DÖ GAR YÜ TSAM ZHAY NA YANG
graced this world for but a short time in its amazing display,

སྲུང་ཡང་སྲུལ་གཞིའི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུ་བ་འདི། །

臘揚 珠習 音蘇 讀哇狄，卻又攝回化身基界中
LAR YANG TRUL ZHI YING SU DU WA DI
before being reabsorbed so quickly into the basic space source of all emanation.

བདག་སོགས་བསོད་ནམས་མེད་པའི་དབང་ལགས་ཀྱང་། །

達菟 索南 美貝 旺喇將，此乃我等無福之所致
DAK SOK SÖ NAM MÉ PAY WANG LAK KYANG
This is because the merit of us sentient beings is lacking.

ལམ་འོག་ལམ་གོལ་སྐྱེ་འགྲོའི་མགོན་དཔུང་དང་། །

蘭樓 蘭果 介追 衰崩檔，仍願護眾免入邪謬道
LAM LOK LAM GOL KYÉ DRÖ GÖN PUNG DANG
Nonetheless, please arise again as the lord protector and friend of beings

རྒྱལ་བསྟན་སྐྱིད་འོད་གསལ་སློང་པོའི་ལམ། །

嘉滇 計檔 偉薩 寧杯蘭，亦為佛法、光明精藏道³
GYAL TEN CHI DANG Ö SAL NYING PÖ LAM
who have wandered astray down the wrong path and in detours,

3 光明精藏道：大圓滿法

༄༅། །འབྲུག་པར་གསང་ཆེན་ཤིང་རྟ་གོང་འོག་གི། །

切巴 桑千 與大 貢哦嘰，尤其大密前後二宗師⁴

KHYAY PAR SANG CHHEN SHING TA GONG OK GI

Please return as our guide, our captain, chariot of the Buddha's teachings, clear light essence path,

ཟབ་གཏེར་རིང་ལུགས་རྒྱ་མཚོའི་དེད་དཔོན་དུ། །

撒迭 伶路 蔣翠 迭奔篤，如海甚深伏藏之傳統

ZAB TER RING LUK GYA TSHÖ DÉ PÖN DU

and especially, as captain of the great secret,

སྤྲུལ་ཡང་སྤྲུལ་པའི་རླུ་ལྷལ་འཆར་དུ་གསོལ། །

臘揚 珠貝 達俠 恰篤梭，願再化現月容做商主

LAR YANG TRUL PAY DA ZHAL CHHAR DU SOL

over the ocean of profound termas and long lineage, of the earlier and later Dudjoms.

ཞེས་པ་འདི་འང་མཚོག་གི་སྤྲུལ་པའི་སྤྲུལ་ཡང་སྤྲུལ་པའི་མེ་མོ་སྤྲུལ་དུ་དགོངས་པ་གཞན་དོན་དུ་གཤེགས་པ་བསྟན་པ་
སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ལ་ཆག་སྤྱད་ཉ་ཅིང་ཆེ་བར་སློབ་འཕྲེང་བཞིན་དུ་བདུད་འཛུམས་སྤྱིང་པའི་ཟབ་གཏེར་སྤྱིང་དུ་བཅངས་པའི་
འབངས་ཐལ་ལ་བ་ཐུབ་བསྟན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོའམ་ཆངས་པ་ལྷའི་མེ་ཏོག་གིས། ཚོས་ཀྱི་གྲོགས་པོ་སྤྱི་ཏི་སྤྲུལ་སྤྱི་
སོགས་ཀྱིས་རེ་བསྐྱུལ་ལྟར་གནམ་ལོ་ལྷུགས་སྤྲང་ཉོར་རླུ་ཧ་པའི་ཚོས་ཧ་ལ་བྲིས་པའོ།། །།

殊勝化身轉世仁波切驟然圓寂，此事對佛教各方面而言都是極大的損失，令人悲慟。因此，將敦珠林巴甚深伏藏奉為至要精藏的鄙人圖滇確吉嘉措、又名蒼巴拉宜美朵，乃按法友碧帝珠古（Spiti Tulku）等人之請，撰於藏歷鐵牛年十二月十八日（2022年2月19日）。

敦珠貝瑪南嘉恭譯於二零二二年二月二十日

The sudden dissolution of the enlightened mind of the supreme emanation Dudjom Yangsi Rinpoche for the benefit of beings in other realms is a great loss to both Buddhadharma as a whole and to its individual traditions. With immense sorrow, Thubten Chokyi Gyato, also known as Tsangpa Lhayi Metok, an ordinary disciple who has taken the profound treasures of Dudjom Lingpa to heart, wrote these words on the eighteen day of the twelfth month of the Iron Ox year, in response to the requests made by Spiti Tulku and other dharma friends.

4 前後二宗師：敦珠林巴、第二世敦珠法王